

## EL ACORDEÓN DEL DIABLO

D 2000 / 90 min. / Original castellano con subtítulos alemanes/Spanischsprachiges Original mit deutschen Untertiteln  
Dirección/Regie: Stefan Schwietert



Un viaje por la costa caribeña de Colombia, la patria del gran cantante y compositor Pacho Rada, de la cumbia, del vallenato, del son. Francisco (Pacho) Rada tiene 93 años. Vive en una cabaña de hojalata mientras que su música atropella los „hitparades“. Su vida es una leyenda. Inspiró a Gabriel García Márquez para el personaje del trovador en „Cien años de soledad“. Ahora Pacho Rada cuenta su versión de la historia. A los cuatro años tuvo un acordeón en sus manos y desde entonces nunca más lo ha soltado. Como en las novelas de García Márquez, las fronteras entre realidad y fantasía se han desvanecido...

Eine Reise an die kolumbianische Karibikküste, in die Heimat des großen Sängers und Komponisten Pacho Rada und der Musik des Cumbia, Vallenato und Son. Francisco „Pacho“ Rada ist 93 Jahre alt. Er lebt in einer Wellblechhütte, während seine Musik die Hitparaden stürmt. Seine Lebensgeschichte aber ist eine Legende. Gabriel García Márquez inspirierte sie zur Figur des Troubadours im Roman „Hundert Jahre Einsamkeit“. Nun erzählt Pacho Rada seine Version der Geschichte: Wie er mit vier Jahren zum ersten Mal ein Akkordeon in der Hand hielt und es nie wieder losließ... Wie in den Romanen von García Márquez sind auch hier die Grenzen zwischen Fantasie und Realität aufgehoben.

**Viernes / Freitag** 20.07. – 22.15 h  
**Martes / Dienstag** 24.07. – 20.00 h  
**Viernes / Freitag** 27.07. – 22.15 h

## EN LA CAMA



Chile/D 2005 / 85 min. / Original con subtítulos alemanes  
Original mit deutschen Untertiteln / Dirección/Regie: Matias Bize

Dos jóvenes desconocidos tienen un intenso encuentro sexual en la cama de un hotel barato. No saben nada del otro, ni siquiera sus respectivos nombres.

Tras el sexo, poco a poco comienzan a hablar, abriendo las puertas de su pasado y su intimidad. En sus relatos se mezclan recuerdos y sueños, verdades y mentiras, deseos y miedos, honestidad y traición, amor y odio. Todo se confunde a lo largo de la noche. El ambiente entre los dos es cada vez más cercano.

Eine Mann und eine Frau im Hotelzimmer. Sex nach der Party, aber erst bei der Zigarette danach lernen sich die Beiden kennen. Je mehr sich die beiden Figuren dabei in präzisen Gesten und gestochen scharfen Dialogen näher kommen, umso klarer wird ein illusionsloser Blick auf die Fragilität einer leidenschaftlichen erotischen Begegnung. Das ist unendlich poetisch und entrückt; trotz gelegentlichen Anflügen von Situationskomik ein realistisches Beziehungsdrama von großer Traurigkeit, ein intensives, subtiles Kammerspiel auf weißem Laken.

**Preview:**  
**Martes / Dienstag**  
31.07. – 20.00 h

**Estreno a partir de agosto 2007 probablemente – consulte nuestro programa siguiente por favor / Ab August 2007 voraussichtlich im Bundesstart – bitte beachten Sie unser folgendes Programm**

**ADRESSE** [www.kino-central.de](http://www.kino-central.de)

Rosenthaler Straße 39, Berlin-Mitte | Kinokasse: (030) 28 59 99 73

Eintrittspreis: Do. – Mo. 6,50 EUR | ermäßigt 6 EUR

Kinotage: Di. + Mi. jeweils 5,50 EUR

U-Bahnhof: Weinmeisterstraße | S-Bahnhof: Hackescher Markt

## PROGRAMA

Todos los martes a las 20 h y los viernes a las 22.15 h mostramos una película española o latinoamericana en versión original – algunas con subtítulos – para amantes del cine y de la lengua castellana. Lamentamos que en ocasiones imprevistas el programa pueda sufrir alguna alteración.

Jeden Dienstag um 20 Uhr und Freitag um 22.15 Uhr zeigen wir einen Film aus Spanien oder Lateinamerika in Originalversion – größtenteils mit Untertiteln – für Sprach- und Kinointeressierte. Programmänderungen nicht erwünscht, aber leider manchmal kurzfristig nicht vermeidbar.

### ACTÚA – FESTIVAL (INTERMÓN OXFAM)

**Mar / Di** 05.06. 20.00 h

### SEHSÜCHTE-FESTIVAL:

**Vie / Fr** 08.06. 22.15 h **1809 - 1810**  
**Mar / Di** 12.06. 20.00 h **Cortometrajes / Kurzfilme**

### BATALLA EN EL CIELO

**Vie / Fr** 15.06. 22.15 h

### OBABA

**Mar / Di** 19.06. 20.00 h **Preview**

**Estreno a partir de jueves (21.06.)**

**Jueves (21.06.) – Miércoles (27.06.) todos los días 20.00 h. Viernes (22.06. y 29.06.) también 22.15 h**  
**Para sesiones adicionales y prolongación consulte la prensa por favor.**

**Ab Donnerstag (21.06.) im Bundesstart**

**Donnerstag (21.06.) – Mittwoch (27.06.) täglich um 20.00 h. Freitags (22.06. und 29.06.) auch 22.15 h**  
**Für weitere Vorstellungen und Anschließ-Spielwochen bitte Tagespresse beachten.**

### OAXACA – ZWISCHEN REBELLION UND UTOPIE

**Mar / Di** 03.07. 20.00 h **Preview en presencia de la directora**  
**In Anwesenheit der Regisseurin**

**Vie / Fr** 06.07. 22.15 h  
**Mar / Di** 10.07. 20.00 h

**Sesiones adicionales diarias a partir de jueves (05.07.). Consulte la prensa por favor.**  
**Ab Donnerstag (05.07.) weitere tägliche Vorstellungen. Bitte Tagespresse beachten.**

### UN OSO ROJO

**Vie / Fr** 13.07. 22.15 h  
**Lun / Mo** 16.07. 20.00 h **con música en vivo / mit Live-Musik**  
**Mar / Di** 17.07. 20.00 h

### EL ACORDEÓN DEL DIABLO

**Vie / Fr** 20.07. 22.15 h  
**Mar / Di** 24.07. 20.00 h  
**Vie / Fr** 27.07. 22.15 h

### EN LA CAMA / IM BETT

**Mar / Di** 31.07. 20.00 h **Preview**

**La serie continúa. El programa para agosto y septiembre se publicará hacia finales de julio.**  
**Die Reihe wird fortgesetzt. Unser Programm für August und September erscheint Ende Juli.**

**También organizamos sesiones especiales para escuelas.**

**Sondervorstellungen für Schulen sind nach Absprache gerne möglich. Kontakt: info@kino-central.de**

**Cine Iberoamericano cooperiert mit:**  
Spanische Buchhandlung La Rayuela [www.la-rayuela.de](http://www.la-rayuela.de)  
B 2 – Cultura Urbana <http://b2mag.de>  
Agenda Latina [www.agendalatina.de](http://www.agendalatina.de)  
Instituto Cervantes [www.cervantes.de](http://www.cervantes.de)

Ibero-Amerikanische Institut / SPK [www.iai.spk-berlin.de](http://www.iai.spk-berlin.de)  
Botschaft von Spanien  
Botschaft der Republik Argentinien  
... und vielen anderen, die uns unterstützen

**zapf umzüge**



**la rayuela**  
**kinolatino.de**  
Initiative für den Lateinamerikanischen Film



Gestaltung: Propaganda B

# Central KINO



# CINE IBERO AMERICANO

SPANISCHSPRACHIGE FILME IM KINO CENTRAL

JUNIO Y JULIO 2007  
JUNI UND JULI 2007

## ACTÚA FILMFESTIVAL

Español con subtítulos ingleses / Spanisch mit englischen Untertiteln

Intermón Oxfam presenta en ocho ciudades españolas la IIª Edición del Festival Internacional de Cortometrajes „actÚa“ – arropada hasta ahora por artistas reconocidos como Imanol Arias, Luis Tosar y Pilar Bardem – que mostrará y premiará trabajos de calidad que aborden los problemas del hambre. En las vísperas de la celebración del cumbre del G8 mostramos en Berlin una selección de esos cortos con una discusión entre representantes de Intermón Oxfam y Oxfam Alemania después.

Das internationale Kurzfilmfestival „actÚa“ von Intermón Oxfam Spanien setzt sich kritisch mit den Millennium-Entwicklungszielen auseinander. Fokus dieses Jahres ist das Thema „Hunger“. Am Vorabend des G8-Gipfels zeigen wir erstmalig in Berlin eine Auswahl der Filme aus Guatemala, Mexiko, Argentinien, Chile sowie Spanien und Italien. Im Anschluss an die Filmvorführung besteht die Möglichkeit, mit Vertreterinnen und Vertretern von Intermón Oxfam und Oxfam Deutschland über die Filme zu diskutieren

Martes / Dienstag  
05.06. – 20.00 h



## SEHSÜCHTE – FILMFESTIVAL [www.sehsuechte.de](http://www.sehsuechte.de)

Español con subtítulos ingleses / Spanisch mit englischen Untertiteln

Sehsüchte (de la Academia de Cine y Televisión Potsdam-Babelsberg) es el más grande festival internacional de cine estudiantil en Europa. El foco del sehsüchte Festival en este año era los países andinos. Mostramos una selección de cortometrajes de diferentes países de esa región y un largometraje ecuatoriano..

Das Sehsüchte-Festival der HFF Potsdam-Babelsberg als größtes internationales Studentenfestival Europas hatte in diesem Jahr den Fokus „Andenländer“. Wir zeigen eine Auswahl Kurzfilme aus verschiedenen Ländern dieser Region sowie einen Spielfilm aus Ecuador.

## 1809 – 1810 MIENTRAS LLEGA EL DÍA



Ecuador 2004 / 100 min. / Original con subtítulos ingleses / Original mit englischen Untertiteln / Dirección/Regie: Camilo Luzuriaga

Quito, 1809. El ejército real llega desde Lima para detener a los insurrectos que derrocaron sin armas al gobernante español. El bibliotecario de la ciudad huye, pero es apresado pese a la protección de su amante, quien debe sortear el asedio amoroso del jefe del ejército para tratar de salvarlo de la matanza de 1810, cuando fueron sacrificados casi 300 quiteños. Esta es la historia de un amor que transcurrirá en medio de la guerra.

Eine willensstarke junge Frau, ihr verrückter Ehemann, ein arroganter spanischer Offizier und ein intellektueller Professor stehen im Mittelpunkt dieses Historien-dramas über den Anfang des Endes der spanischen Kolonialmacht in Ecuador.

Viernes / Freitag  
08.06. – 22.15 h.

Cortometraje anterior / Mit Vorfilm:  
„Roger“ (Argentinien 2006)

## CORTOMETRAJES – KURZFILME



Argentina/Bolivia/Chile/Ecuador / 2002-2006 / ca. 90 min. / Original con subtítulos ingleses/Original mit englischen Untertiteln

Martes / Dienstag  
12.06. – 20.00 h

## BATALLA EN EL CIELO

MEX/E 2005 / 98 min.  
Original con subtítulos alemanes  
Original mit deutschen Untertiteln  
Dirección/Regie: Carlos Reygadas



Una violenta historia de culpa, sexo y poder. Marcos, chófer de un general mexicano, y su mujer secuestran a un niño que muere accidentalmente, y es entonces que Marcos comienza a tener dudas y culpas. Confiesa a la hija de su jefe, Ana, lo que ha hecho. Ana, quien se prostituye por placer, y la mujer de Marcos intentarán, cada una por su lado, ayudar a Marcos, pero es inútil, ya es demasiado tarde. Marcos se hunde en el abismo y entonces comienza un extraño peregrinaje a la Basílica de Guadalupe.

Marcos, Chauffeur eines mexikanischen Generals, hat zusammen mit seiner Frau das Baby einer Nachbarin entführt. Als das Kind dabei stirbt, erzählt er von Gewissenbissen geplagt Anna, der jungen Tochter seines Chefs von der Entführung, die gelangweilt von ihrem Leben nachts als Prostituierte arbeitet. Er beschließt, sich der Polizei zu stellen, seine Schuld zuvor jedoch mit einem Pilgermarsch zur Jungfrau von Guadalupe zu sühnen. Für Marcos ist es der letzte Weg..

Viernes / Freitag  
15.06. – 22.15 h

## OBABA



E/D 2005 / 106 min. / Original con subtítulos alemanes  
Original mit deutschen Untertiteln  
Dirección/Regie: Montxo Armendáriz

Lourdes, con apenas 25 años, emprende un viaje con una pequeña cámara de vídeo para atrapar la realidad de Obaba. Pero no es el lugar que ha imaginado, y pronto descubre que quienes viven allí están anclados en un pasado del que no pueden – o no quieren – escapar. Lourdes va conociendo retazos de unas vidas que provocan pasiones, envidias y violencia. Una película de la naturaleza del misterio, de lo no dicho y de la permanente búsqueda de lo desconocido.

Lourdes, Mitte zwanzig und gewohnt, in der großen Stadt zu leben, reist mit einer Kamera in die Abgeschiedenheit der Pyrenäen, um „das Leben der Menschen in dem Bergdorf Obaba zu studieren. Aber nur ganz allmählich bekommt sie eine Ahnung von den Träumen der Leute, von ihren Enttäuschungen, ihren Leiden-schaften und Eifersüchten. Irgendwie scheinen alle in etwas gefangen zu sein, aus dem sie nicht entkommen können – oder wollen. Je mehr Details Lourdes zu einem Puzzle zusammensetzt, desto mehr muss sie feststellen, dass ihr die entscheidenden Teile zu ihrem Bild fehlen. Spannend wie ein Krimi, poetisch und skurril.

Preview: Dienstag / Martes 19.06. – 20.00h

Estreno a partir de jueves (21.06.)  
Jueves (21.06.) – Miércoles (27.06.) todos los días 20.00 h. Viernes (22.06. y 29.06.) también 22.15 h.  
Para sesiones adicionales y prolongación consulte la prensa por favor.

Ab Donnerstag (21.06.) im Bundesstaat.  
Donnerstag (21.06.) – Mittwoch (27.06.) täglich um 20 h. Freitags (22.06. und 29.06.) auch 22.15 h.  
Für weitere Vorstellungen und Anschließ-Spielwochen bitte Tagespresse beachten.

En cooperación con / in Zusammenarbeit mit:  
GERNIKA – Deutsch-baskischer Kulturverein

[www.kulturvereingernika.de](http://www.kulturvereingernika.de)



## OAXACA – ZWISCHEN REBELLION UND UTOPIE

Mex/D 2006 / 78 min.  
Original con subtítulos alemanes  
Original mit deutschen Untertiteln  
Dirección/Regie: Miriam Fischer



En junio 2006 la población de la provincia mexicana de Oaxaca se levantó contra el gobernador Ulises Ruiz Ortiz. Unas cien organizaciones fundaron la APPO (asamblea popular de los pueblos de Oaxaca) y elaboraron propuestas amplias para una constitución nueva y reformas. La película nos cuenta de la lucha de la APPO y la de la vida en los campos de protesta. Pero también nos cuenta de la represión brutal contra los movimientos sociales de Oaxaca.

Seit Juni 2006 befindet sich die Bevölkerung des mexikanischen Bundesstaates Oaxaca im Aufstand gegen den amtierenden Gouverneur Ulises Ruiz Ortiz. Mehrere hundert Organisationen haben sich in der APPO (Volksversammlung der Völker Oaxacas) organisiert und weitreichende Vorschläge für eine neue Verfassung und Reformen erarbeitet. Der Film zeigt den Kampf der APPO und den Alltag in den Protestcamps und lässt Menschen der verschiedenen Sektoren zu Wort kommen. Der Film zeigt aber auch die brutale Repression, der sich die sozialen Bewegungen Oaxacas ausgesetzt sehen und die schon mehrere Todesopfer gefordert hat.

Dienstag / Martes  
03.07. – 20.00h

Preview en presencia de la directora  
in Anwesenheit der Regisseurin

Viernes / Freitag  
06.07. – 22.15 h

Martes / Dienstag  
10.07. – 20.00 h

Sesiones adicionales diarias a partir de jueves (05.07.). Consulte la prensa por favor.  
Ab Donnerstag (05.07.) weitere tägliche Vorstellungen. Bitte Tagespresse beachten

## UN OSO ROJO

ARG/F/E 2002 / 97 min.  
Original con subtítulos alemanes  
Original mit deutschen Untertiteln  
Dirección/Regie: Israel Adrian Caetano



Han pasado siete años desde que Oso cayó preso por homicidio y robo a mano armada. Es un hombre parco, impredecible y violento. Alicia, su hija, cumplía un año el día del asalto y apenas lo recuerda. Natalia, su mujer, que vive ahora con Sergio quizás nunca lo haya perdonado. Ahora, mientras sale a la calle en libertad condicional, Oso está dispuesto a recuperarlas o al menos a reparar los daños. Cuando tratan de involucrarlo en un nuevo „negocio“, él comprende que la única salida posible para hacerse cargo de su hija estará fuera de la ley.

Nach sieben Jahren Gefängnis für Mord und Raubüberfall wird Oso (span.: „Bär“) auf Bewährung freigelassen. Seine Tochter Alicia, an deren ersten Geburtstag er verhaftet wurde, kennt ihn nicht. Seine Frau Natalia hat ihm nie verziehen und wohnt inzwischen bei Sergio. Oso hofft, beide zurückzugewinnen zu können, aber dazu muss er seine unbeherrschten Gewaltausbrüche in den Griff bekommen. Als „El Turco“ ihn zu einem neuen Coup überreden will, begreift Oso, dass er die Zukunft seiner Tochter nur sichern kann, indem er sich ausserhalb des Gesetzes aufhält.

Viernes / Freitag  
13.07. – 22.15 h

Lunes / Montag  
16.07. – 20.00 h

con musica en vivo  
mit Live-Musik

Martes / Dienstag  
17.07. – 20.00 h